



A TRAVERS SIERRE

Le bon moment pour investir

A l'heure où les finances de la plupart des pays européens défraient la chronique, à l'heure où l'endettement public inquiète plus que jamais, nous observons en Suisse une position générale confortable. Admettons d'emblée que nous avons des problèmes de pays riche avec des solutions de pays riche! A travers Sierre aussi! Fort d'un travail assidu et de réflexions efficaces pour redresser la barre des finances, le Conseil municipal s'est présenté devant le Législatif avec un budget équilibré au niveau du fonctionnement de son ménage courant. Un résultat positif, bien reçu et fortement approuvé par les conseillers généraux.

Dettes maîtrisées

Les finances communales constituent la trame essentielle à la vie de la cité. Essentielle aussi au soutien de projets importants: aménagements du centre-ville, écoles, structures sportives... Les investissements prévus sont aussi ambitieux que nécessaires! Il s'agit de donner à la Commune de Sierre toutes les

chances de progresser durant ce 21^e siècle. Pour financer ces investissements, il y aura recours à l'emprunt, donc à un endettement accru, mais celui-ci sera mesuré et maîtrisé. Les taux offerts par les bailleurs de fonds pour les dix prochaines années sont particulièrement favorables. Il est opportun de faire le pas, d'oser entreprendre et d'investir! La dette bancaire reste en dessous du 30% des recettes brutes. Elle est couverte par un important patrimoine. Vigilance et confiance vont continuer à guider les décisions du Conseil municipal dans ce domaine.

Dans ce numéro d'InfoSierre, vous découvrirez deux pages spéciales consacrées au budget et à nos priorités pour les quatre prochaines années.

Bonne lecture!

*François Genoud,
président de la Ville de Sierre*

Der richtige Moment zum Investieren

Obwohl gegenwärtig die Finanzen der meisten europäischen Länder in den Schlagzeilen stehen, beobachten wir in der Schweiz im Allgemeinen eine gesunde Finanzlage. Wir müssen zugeben, dass wir Probleme eines reichen Landes besitzen und Lösungen eines reichen Landes zur Verfügung haben! Dies gilt ebenfalls für das Grossprojekt «A travers Sierre»! Nach intensiver Arbeit hat der Gemeinderat der Legislative ein ausgeglichenes Budget präsentiert. Gesunde Finanzen und zugleich die Verwirklichung von grösseren Projekten sind für das Leben der Stadt und die Zukunft der Gemeinde entscheidend.

Wir werden zwar in einem massvollen und kontrollierbaren Rahmen Fremdkapital benötigen. Aber die von den Kapitalgebern angebotenen Zinssätze für die nächsten zehn Jahre sind aussergewöhnlich günstig. Deshalb ist der Zeitpunkt zum Handeln und Investieren geeignet. Die Verwaltung der Gemeindefinanzen wird von Wachsamkeit und Vertrauen geprägt sein.

François Genoud, Stadtpräsident von Siders

2 SUD DE LA GARE : ÇA SE PRÉCISE

AREAL IM SÜDEN
DES BAHNHOFES:
ES WIRD KONKRET

4 BUDGET 2012 : ON RESPIRE

BUDGET 2012:
WIR KÖNNEN AUFATMEN

6-7 LES ORDURES SOUS LA LOUPE

DIE ABFÄLLE UNTER DER LUPE

14 THÉÂTRE LES HALLES : C'EST REPARTI!

THEATER LES HALLES:
ES GEHT WIEDER LOS!

16 C'EST CARNAVAL! ES IST FASTNACHT!



Borzuat et Goubing : la vérité sur les retards

Les chantiers des écoles ont dû être interrompus pendant plusieurs mois en 2011. La Municipalité déplore vivement ces retards dont elle n'est nullement responsable.



A Borzuat, le nouveau bâtiment et les salles rénovées seront inaugurés à la fin de l'année.

Sur le chantier de Borzuat, des contrôles avaient révélé des défauts dans la qualité du béton de la dalle de fondation. Les travaux avaient été immédiatement suspendus en novembre 2010. Vérifications et expertises ont permis de clarifier les rôles de chacun. L'entreprise paiera la totalité de la facture de remise en état. Les travaux ont repris en été, avec huit mois de retard. Ecoliers et enseignants devraient inaugurer le nouveau bâtiment à la fin de l'année 2012.

Le chantier du Cycle d'orientation de Goubing a été bloqué par le recours d'une entreprise soumissionnaire, qui avait contesté l'adjudication des travaux de maçonnerie. Le Tribunal Administratif Cantonal (TAC) a débouté le recourant le 25 novembre 2011, après une longue attente. La Ville a strictement respecté la loi sur les marchés publics dans la mise en soumission des travaux de rénovation de l'école. Le retard pris par le chantier ne devrait pas dépasser quatre mois.

3 millions pour Glarey

Dans sa séance du 2 novembre 2011, le Conseil général a voté un crédit d'engagement de Fr. 3'168'723.- pour la réalisation d'aménagements à Glarey, en relation avec le nouveau tunnel CFF.

Les voies de chemin de fer vont être déplacées de 20 mètres plus au sud, ce qui va libérer un peu plus de 3000 mètres carrés de terrain. La Ville de Sierre veut en profiter pour valoriser les zones à bâtir, privilégier la mobilité douce et renforcer les liens entre les zones d'habitations situées de part et d'autre des voies. Le crédit voté par le Conseil général donne le feu vert aux premières étapes de cet aménagement: une extension de la tranchée couverte pour la création d'une place et le rehaussement d'un mur de soutènement destiné à un chemin piéton côté sud.

La suppression du pont qui relie les routes du Bois de Finges et du Simplon est également au programme: elle va soulager le quartier de Cloux-Roussier, qui souffre d'une surcharge de trafic depuis plusieurs années. La démolition devrait commencer au cours du premier semestre 2012. Les autres aménagements du quartier de Glarey pourront se concrétiser dès que les CFF auront terminé leur chantier fin 2014.

Auf einem Trapez

Jetzt wissen wir, wie das zukünftige Areal im Süden des Bahnhofs aussehen wird. Gewählt worden ist das Projekt der Architekten Bonnard Woeffray. An einem aussergewöhnlichen Standort umfasst das Projekt die Handels- und Fachmittelschule (HFMS), die Erweiterung der HES-SO Wallis, eine Turnhalle, ein Parkhaus und den Busbahnhof. Das zukünftige Hauptgebäude verläuft in Form eines Trapezes entlang der Geleise und dem Hügel der Condémines. Von den Stockwerken aus blickt man auf einen grossen lichtdurchfluteten Hof, der von spektakulären Treppen umgeben ist. Das Areal im Süden des Bahnhofs soll auch das Stadtzentrum vom Verkehr entlasten. Der Busbahnhof mit seinen acht Standplätzen für die Regionalbusse wird auf dem Areal des früheren Gebäudes von Provins gebaut. Darunter wird ein Parkhaus mit 250 Plätzen entstehen. Das definitive Projekt im Süden des Bahnhofs wird bis Ende Jahr vorliegen. Die Arbeiten werden voraussichtlich von 2014 bis 2017 dauern.

Borzuat und Goubing: die Wahrheit über die Verzögerungen

Während mehrerer Monate mussten die Arbeiten auf den Baustellen der Schulen im Jahr 2011 unterbrochen werden. Die Gemeinde bedauert diese Verzögerungen, für die sie nicht verantwortlich ist, zutiefst. Auf der Baustelle von Borzuat zeigten Kontrollen Mängel in der Qualität des Betons auf. Das Unternehmen wird die Rechnung bezahlen. Das neue Gebäude sollte mit einer Verspätung von acht Monaten Ende 2012 eingeweiht werden können. Die Arbeiten in der Orientierungsschule von Goubing wurden durch die Einsprache eines Unternehmens, das die Vergabe der Maurerarbeiten bestritten hatte, blockiert. Das Kantonale Verwaltungsgericht hat die Einsprache am 28. November 2011 abgewiesen. Die Stadt hat bei der Ausschreibung der Renovierungsarbeiten der Schule das Gesetz über das öffentliche Beschaffungswesen strikte eingehalten.

L'Ecole de Commerce «sur un trapèze»

On connaît désormais les formes du futur Complexe Sud de la Gare.

Le projet des architectes Bonnard & Woeffray en fait une zone conviviale à deux pas du centre-ville.



Depuis les quais, on rejoint facilement l'Ecole de Commerce, la gare routière et le parking. La passerelle, aménagée de façon accueillante, brise la frontière des voies.

L'Ecole de Commerce et de Culture générale (ECCG), l'extension de la HES-SO Valais, la salle de gymnastique, le parking souterrain, la gare routière. Tous ces éléments seront réunis sur un site unique, au sud des voies CFF, à l'ouest de la plaine Bellevue. Ce complexe constitue l'un des plus importants chantiers de «Sierre se transforme». Il a fait l'objet d'un concours d'architecture en automne dernier. Le projet gagnant, intitulé «Sur un trapèze», répond de façon souple et rationnelle aux besoins de formation et de mobilité dans cette zone.

Une cadre agréable pour apprendre

La plaine Bellevue affirme sa vocation de campus dédié à la formation supérieure. Côté Est, la HES-SO. Côté ouest, la nouvelle ECCG. Au milieu, la plaine reste libre de toute construction. Les architectes Bonnard & Woeffray ont imaginé un bâtiment en forme de trapèze sur sept niveaux, qui suit le tracé des voies tout en s'ajustant à la colline des Condémines. De quoi loger les 500 étudiants de l'ECCG, la salle de sport et les espaces supplémentaires pour la HES-SO. Les étages donnent sur une grande cour centrale, baignée de lumière et entourée d'escaliers; une invitation à la convivialité et aux échanges. Les balcons forment de petites terrasses, favorisant la rencontre, la détente et le travail en groupe. Quatre entrées offrent des accès différenciés aux usagers. L'ECCG donne sur la gare routière et la passerelle qui rejoint le centre-ville. La HES-SO profite d'une entrée latérale indépendante et la salle de sport dispose de son propre accès sur le préau inférieur.

Un lien fort entre les quartiers

Le Complexe Sud de la Gare est le maillon fort de la ville de demain. La gare routière et ses huit places de bus régionaux s'installent dans le secteur de l'ancien bâtiment Provins. En-dessous, le parking souterrain peut abriter plus de 250 places. Tous les véhicules sortent direction

ouest, sur la rue de la Monderèche, via un giratoire à la hauteur de l'Aslec. Il ne s'agit pas seulement de soulager le centre-ville. L'enjeu est de relier les nouveaux quartiers de Torsa, Condémines et les Halles. Les infrastructures de transport de part et d'autre des voies apportent un nouveau souffle à la cité. La jonction entre le nord et le sud de la ville est assurée. La liaison piétonne aérienne s'inscrit sur l'axe des trois gares: du funiculaire à la gare routière en passant par le train, elle favorise les déplacements à pied. Que l'on habite à Condémines ou à Muraz, on rejoindra l'avenue de la Gare en moins de dix minutes.

Le projet définitif du Sud de la Gare sera sous toit d'ici la fin de l'année. Les travaux devraient s'échelonner entre 2014 et 2017.



Les classes de l'Ecole de Commerce donnent sur une cour intérieure baignée de lumière et entourée d'escaliers spectaculaires.

Budget 2012: équilibre atteint!

La Ville retrouve les chiffres noirs. Le ménage communal peut compter sur de nouvelles recettes. Les investissements prévus se poursuivent.

2500 francs, tel est l'excédent de recettes prévu en 2012. La Ville de Sierre retrouve l'équilibre financier après deux ans de budgets déficitaires. Les mesures pour redresser la barre des finances portent leurs fruits. Le budget 2012 prévoit une hausse notable des revenus (+3.3 millions). Grâce notamment aux efforts pour économiser l'énergie des bâtiments communaux, à l'adaptation des tarifs de la crèche et à l'introduction de la taxe d'exemption pompier. La nouvelle répartition financière entre Canton et communes se révèle pour le moment profitable à Sierre. Par exemple, la participation aux coûts du personnel enseignant se base désormais sur un forfait par écolier, une formule plus avantageuse que l'ancien système, qui reposait sur un pourcentage des recettes fiscales. La réforme de la péréquation financière a également modifié le statut de la Cité du Soleil, qui passe de «ville contributive» à «ville bénéficiaire».

Contrairement à d'autres communes, Sierre ne peut compter ni sur des forfaits fiscaux mirobolants ni sur des redevances hydrauliques.

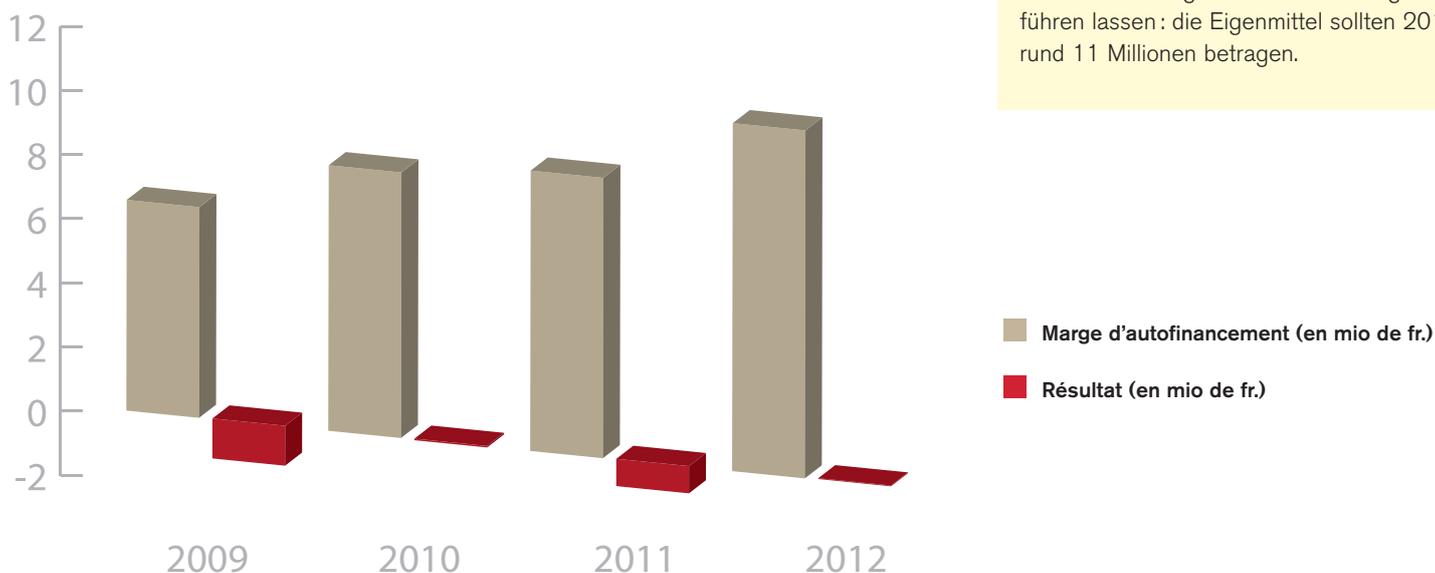
Grands projets : on continue!

La Ville poursuit son développement à un rythme soutenu. Elle réserve près de 26 millions de francs à d'importants projets. Rénovation des centres scolaires de Goubing et de Borzuat, nouvel habillage du site de Géronde-Plage, travaux routiers liés à la zone industrielle de Daval absorberont la plus grande part des dépenses. Plus de la moitié de ces investissements, soit 12.75 millions, ont déjà obtenu le feu vert du Législatif. La Ville réalise ce qui a été prévu. Et elle le fait sans trop s'endetter: sa marge d'autofinancement devrait prendre de la hauteur en 2012, en atteignant 11 millions de francs.

2012: ausgeglichenes Budget!

Die Finanzen der Stadt Siders sind ausgeglichen. Insbesondere dank der Energiesparmassnahmen bei den Gemeindegebäuden, der Anpassung der Preise des Kinderhorts und der Einführung der Feuerwehr-Ersatzzahlungen sieht das Budget 2012 einen Anstieg der Einnahmen vor (+3.3 Millionen). Die Stadt Siders wird sich auch weiterhin rasch entwickeln. So sind annähernd 26 Millionen Franken für wichtige Projekte reserviert: Renovierung der Schulzentren Goubing und Borzuat, Neugestaltung der Zone um den Gerundensee und Strassenarbeiten im Zusammenhang mit der Industriezone Daval. Die Stadt kann die vorgesehenen Arbeiten ohne grosse Verschuldung ausführen lassen: die Eigenmittel sollten 2012 rund 11 Millionen betragen.

Evolution de la marge d'autofinancement

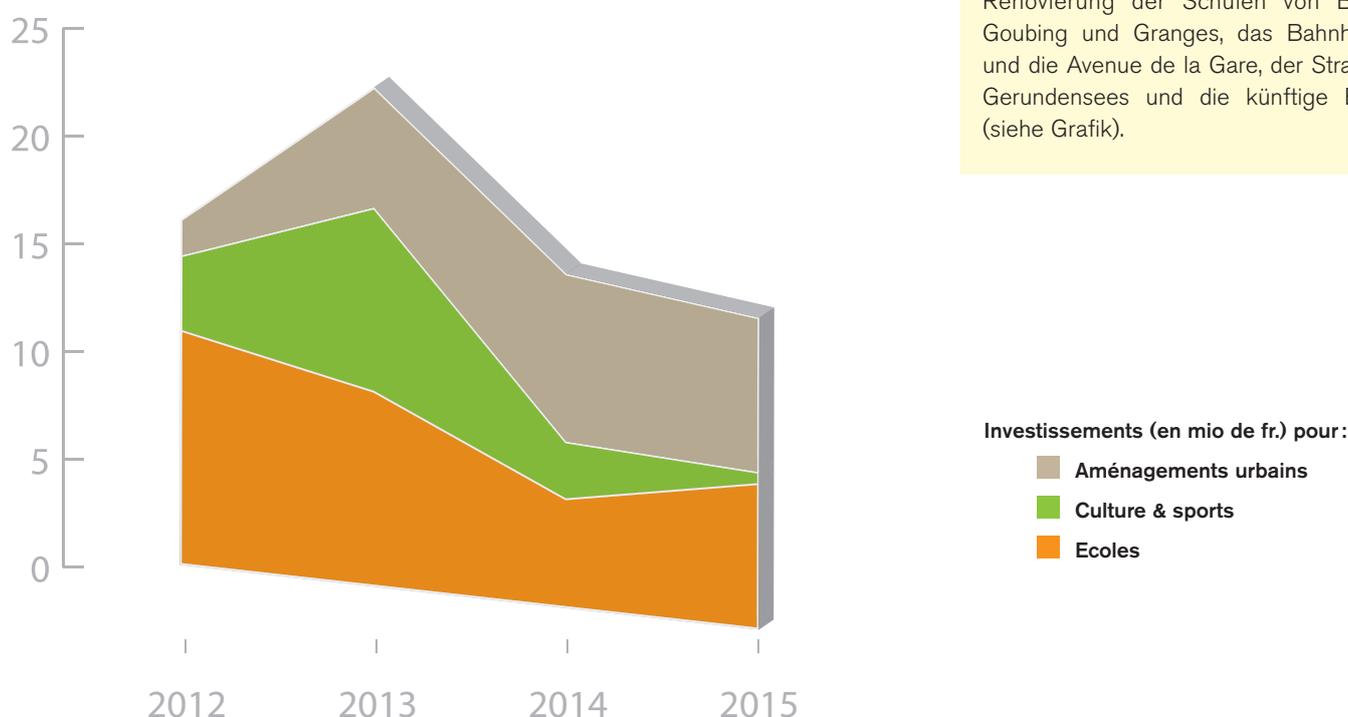


Pendant que les comptes retrouvent la stabilité, la marge d'autofinancement progresse doucement mais sûrement. Un signe positif pour les ambitions de la Ville, qui investit en maîtrisant ses dettes.

Les priorités pour les 4 ans à venir

Sierre poursuit sa transformation. Le plan financier 2012-2015 donne une bonne vue d'ensemble des chantiers. Les écoles seront servies en premier.

Pour bien gérer, il faut anticiper. Le Conseil municipal a planifié ses finances pour les quatre prochaines années. Il s'agit de prévoir les dépenses tout en tenant compte du niveau d'endettement et des besoins de la Ville. Le plan financier 2012-2015 permet ainsi de fixer les priorités pour tous les chantiers à entreprendre. Le Conseil municipal mise sur des investissements de l'ordre de 30 millions de francs en moyenne par an. Pas moins de 17 projets sont concernés. Parmi les plus importants, les extensions et réfections des écoles de Borzuat, Goubing et Granges, le Complexe de la Gare et l'avenue de la Gare, la plage de Géronde, le site d'Ecossia et la future patinoire. On en voit la répartition par domaines dans le schéma ci-dessous :



Ces trois domaines concentrent les projets les plus importants (investissements en millions de francs). Dans un premier temps, ce sont les bâtiments scolaires qui vont manger la plus grosse part du gâteau, puis les aménagements urbains.

Prioritäten für die kommenden 4 Jahre

Siders wird seine Umstrukturierung weiterverfolgen. Der Finanzplan 2012-2015 gibt einen Überblick über die Baustellen. Der Gemeinderat sieht jährliche Investitionen von durchschnittlich 30 Millionen Franken vor. Unter den wichtigsten Projekten befinden sich der Ausbau und die Renovierung der Schulen von Borzuat, Goubing und Granges, das Bahnhofareal und die Avenue de la Gare, der Strand des Gerundensees und die künftige Eishalle (siehe Grafik).

Projets concernés pour les trois principaux secteurs d'investissement :

Aménagements urbains :

Centre-ville, avenue des Alpes et du Rothorn, Glarey, Plan directeur de Noès, Complexe de la Gare.

Culture & Sports :

Centre sportif Ecossia, Tennis-Club de Granges, Géronde et Halles de glace.

Ecoles :

Centre-ville, avenue des Alpes et du Goubing, Borzuat, Granges.



N'en jetez plus,
ça déborde...



Les 137 puits à ordures répartis dans la ville sont vidés plusieurs fois par semaine. Mais après le week-end, les déchets envahissent certains quartiers. Reportage avec les hommes de la voirie.

Lundi, 7h. Les deux camions de la voirie quittent le dépôt d'Itagne pour entamer leur tournée de ramassage. Alphonse Ballestraz règne sur la zone ouest de la Commune. Impossible de vider la totalité des 77 puits à ordures de son secteur en une journée. Ce matin, il se concentre sur les points les plus urgents. «Certains puits sont vidés jusqu'à cinq fois par semaine, alors que pour d'autres, un seul ramassage hebdomadaire suffit.» Poubelles, containers métalliques, Ecopoints... Les arrêts sont fréquents et exigent des manœuvres difficiles sur les trottoirs et dans les ruelles. «Ce métier demande une concentration maximale et une bonne forme physique. Il faut être attentif aux piétons et à tout ce qui se passe autour du camion.» A l'arrière, Nuno et Pietro retirent les immenses sacs des moloks à l'aide de la grue avant de les vider dans la benne compacteuse. Ils fixent les containers pour les renverser dans le camion et sont à l'affût de tous les sacs poubelles déposés au pied des

immeubles du centre-ville. Grâce à un écran de surveillance, le chauffeur garde un œil sur le déroulement des opérations et descend pour aider ses collègues. Il salue régulièrement les passants. «Je croise tous les jours les mêmes personnes aux mêmes endroits. Oui, je suis connu. Reconnu ? C'est une autre question!»

Ecopoints dépotoirs

La tournée du lundi est la plus importante de la semaine. Après le week-end, certains moloks débordent. Les déchets s'amoncellent sur les trottoirs. Faute de place ? Pas toujours... «Certains usagers mettent systématiquement leurs poubelles à côté du puits et pas dedans. Avec le temps, je ne m'énerve plus. Mais je ne comprends pas ces comportements. Regardez, nous venons de vider ce molok et il y a déjà un carton qui traîne!», déplore Alphonse. Certains quartiers facilement accessibles en voiture deviennent de véritables dépotoirs pendant le week-end. Comme si les habitants

attendaient le dimanche et la fermeture de la déchetterie pour vider leurs greniers. Autour de l'Ecopoint de Rossfeld et de ses six moloks gisent des néons, des pneus, un matelas, des cartons remplis de bouteilles vides, des planches de bois, des restes de meubles... Les hommes de la voirie embarquent les déchets acceptables et laissent le reste sur place pour les collègues chargés du ramassage du fer et de l'encombrant. A 9h, le camion de 22 mètres cubes est déjà plein. Alphonse met le cap sur l'UTO (Usine de traitement des ordures du Valais central) à Uvrier. Il pèse son chargement avant de le vider dans la fosse. L'incinération de chaque tonne coûtera Fr. 180.- à la Commune auxquels il faudra ajouter les coûts de personnel et de transport. Au cours de la tournée qui va durer jusqu'à 16h30, le camion répétera la manœuvre encore deux fois.

Abfalltrennung lohnt sich!

Innerhalb von 15 Jahren hat das Abfallvolumen um 45% zugenommen. Die Wieder-Verwertung verleiht den Abfällen vermehrte Bedeutung. Je mehr man wiederverwertet, desto weniger bezahlt man. Jede Tonne Abfall, die entsorgt werden muss, kostet die Öffentlichkeit CHF 180.-. Dabei werden Glas, Eisen und elektronische Geräte gratis entsorgt. Für Papier und Karton erhält die Gemeinde sogar CHF 10.- pro

Tonne. Im Vergleich zu 1995, als die Abfalltrennung knapp 20% ausmachte, erlangt diese heute grössere Beachtung.

Dank der Einnahmen bei der Abfalltrennung und einer gut organisierten Abfallsammlung haben sich die Abfallgebühren nicht erhöht. Aber das System könnte ändern. Das Bundesgericht hat daran erinnert, dass die Gebühren der Abfallentsorgung nach dem Verursacher-

prinzip vorzunehmen sind und es ist der Ansicht, dass nur die Sackgebühr diesem Grundsatz vollständig genügt. Die Walliser Regierung wird darüber befinden müssen, ob eine Sackgebühr für das gesamte Kantonsgebiet harmonisiert wird, wie dies bereits im Oberwallis der Fall ist.

Le tri paie

Le volume des déchets a grossi de 45% en 15 ans. Grâce aux bénéfices du tri et à une bonne gestion du ramassage, la taxe ordures n'a pas augmenté depuis 2003.

Le tri des ordures n'a pas que des vertus écologiques. Il est une source d'économies pour le portefeuille communal. Le recyclage donne de la valeur aux déchets. Plus on recycle, moins on paie. L'élimination de chaque tonne d'ordures non triées coûte Fr. 180.- à la collectivité. Alors que le verre, le fer et les appareils électroniques sont récupérés gratuitement. Sur le papier et le carton, la Commune touche même de l'argent, Fr. 10.- la tonne. Le bois récupéré coûte encore Fr. 80.- par tonne et les déchets encombrants sont les plus chers, avec Fr. 340.-. Actuellement, le tiers des déchets ménagers est valorisé, alors qu'on atteignait à peine le 20% en 1995. Avec l'ouverture de la nouvelle déchetterie intercommunale des Etreys à Grône, cette proportion devrait continuer à augmenter. La participation des citoyens au tri des déchets permet de maintenir une taxe raisonnable. Malgré un volume de déchets beaucoup plus important, la contribution financière des

citoyens n'a pas bougé depuis 2003. Mais ce système pourrait changer.

Bientôt la taxe au sac ?

Dans un arrêté du 4 juillet 2011, le Tribunal fédéral (TF) a rappelé que l'élimination des déchets devait répondre au principe du pollueur-payeur, conformément à la loi fédérale sur la protection de l'environnement. Pour respecter ce principe de causalité, la taxe doit comporter une part incitative. Elle est aujourd'hui représentée à Sierre par la taxe dite de quantité (par ménage pour les particuliers et au poids pour les entreprises). Dans les communes du Haut-Valais, c'est la fameuse taxe au sac qui est appliquée. L'arrêté du TF laisserait à penser que seule cette solution répondrait aux exigences légales. Le Gouvernement valaisan a été interpellé pour trancher sur l'opportunité d'une harmonisation de la taxe au sac sur le territoire cantonal.

Attention, sanctions !

Les règles d'utilisation des puits à ordures et des Ecopoints sont claires. Elles figurent sur des panneaux explicatifs et des envois tous ménages. En plus de la police, une dizaine de personnes assermentées peuvent verbaliser les contrevenants. Les amendes s'élèvent à 200 francs en moyenne.

Les îlotiers, une présence dans les quartiers

Emmanuel Theytaz veille à l'entretien du domaine public dans le quartier de Muraz depuis quatre ans. Son secteur s'étend de Tservettaz à l'Hôpital. Comme deux autres de ses collègues à Granges et à Noës, il assure la propreté des ruelles, des escaliers et des fontaines, vide les poubelles, sale les trottoirs, souffle les feuilles, fauche l'herbe, etc. Il passe là où les balayeuses mécaniques ne peuvent se glisser. Mais l'îlotier joue également un rôle social important. «J'aime le contact direct avec les habitants. Je reçois les plaintes et les remarques, j'explique mon travail, je peux relayer certaines demandes auprès du Service de la Voirie... Dans la rue, j'ai beaucoup de patrons!»



Emmanuel Theytaz, îlotier à Muraz depuis quatre ans. Il apprécie son indépendance et le contact avec les habitants.

Vin, soleil, caractère: la carte de visite de Sierre

Le tourisme sierrois a besoin d'un fil rouge. Des ateliers de réflexion ont permis de dégager trois points forts. Un bon début pour la politique touristique de Sierre-Salgesch.

C'est désormais une obligation cantonale. Chaque commune doit définir sa politique touristique. En 2011, la Ville de Sierre a lancé des ateliers de réflexion qui ont abouti sur une série de stratégies, objectifs et mesures. La Municipalité a validé les trois axes principaux du rapport: «*Sierre, capitale suisse du vin*», une appellation déjà déposée auprès de l'Institut fédéral de la Protection intellectuelle, «*Sierre, cité du soleil*», et «*Sierre, ville de caractère*»

Valeurs sûres

Avec VINEA, le Musée valaisan de la Vigne et du Vin, le Château de Villa, l'organisation de concours internationaux et l'AOC la plus grande du pays, Sierre réunit des compétences viticoles exceptionnelles. Le soleil, associé à l'identité sierroise depuis des lustres, reste une valeur sûre pour les visiteurs citadins. Il évoque la proximité avec la nature, les activités sportives et le bien-être. Le «caractère» est la signature humaine de cette nouvelle carte de visite: variété des événements, créativité gastronomique et artistique, innovation technologique. Les projets futurs des commerçants, hôteliers et autres acteurs touristiques vont s'orienter autour de ces trois positions. Un second groupe de travail poursuivra la réflexion cette année et soumettra des mesures concrètes au Conseil municipal.

Eine Visitenkarte für Siders!

Der Siderser Tourismus braucht einen roten Faden. Eine vertiefte Reflexion in Ateliers hat drei wichtige Punkte zum Vorschein gebracht: «Siders, Schweizer Hauptstadt des Weins», «Siders, Sonnenstadt» und «Siders, Stadt mit Charakter». Mit VINEA, dem Reb- und Weinmuseum, dem Schloss Villa und der Organisation von internationalen Wettbewerben vereinigt Siders-Salgesch aussergewöhnliche Kompetenzen auf dem Gebiet des Weins. Seit jeher mit der Siderser Identität verbunden, erinnert die Sonne an die Nähe zur Natur und an Aktivitäten im Freien. Der «Charakter» würdigt die Siderser Gesinnung, die Vielfalt an Veranstaltungen, die gastronomische Kreativität und die technologische Innovation. Eine zweite Arbeitsgruppe wird die Reflexion über die Tourismuspolitik von Siders-Salgesch weiterführen.



Photo: PHOTO-GENIC



Patrick Cretton, directeur de la Compagnie SMC

«Complémentaire avec les stations»

«Les échanges et confrontations d'idées pendant ces ateliers ont été très productifs. La politique touristique nous oblige à nous positionner clairement dans la durée. C'est une bonne chose, qui va profiter à toute la région, du Zinalrothorn à la Plaine Morte. Il faut que les stations collaborent et vendent la région. En développant ces points forts, on pourrait facilement attirer les touristes du Haut-Plateau en été et en automne.»



Martin Hannart, directeur de Sierre-Anniviers Marketing

«Une destination qui a du potentiel»

«Nous avons désormais une ligne officielle sur laquelle nous appuyer pour créer et promouvoir des produits touristiques. Sierre-Salgesch n'est pas une destination négligeable. Elle enregistre 105'000 nuitées par an, autant que Vercorin et pas beaucoup moins que St-Luc. L'économie locale en profite forcément. Le tourisme viticole est très dynamique à Salgesch et ne demande qu'à se développer côté sierrois. Pour les gens de l'extérieur, l'argument soleil est important, et notre offre d'activités en plein air est très riche, à commencer par Finges. Avec la «ville de caractère», nous touchons à l'esprit sierrois, à sa créativité unique, qui a permis de faire naître, entre autres, Techno-Pôle, Canal 9, VINEA, le Festival Rilke. Cette ville inspire les créateurs et la haute gastronomie!»

Techno-Pôle gagne du terrain

Le parc technologique sierrois séduit les entreprises. A peine deux ans après son extension, 85% des bureaux sont occupés.

En 2009, le Techno-Pôle doublait de surface pour atteindre 16'300 mètres carrés. Avec ses dix bâtiments modulaires, son restaurant et ses salles de conférence, la cité économique sierroise a gagné en visibilité et en attrait. «En 2011, une quarantaine d'entreprises ont demandé à visiter le site. C'est deux fois plus qu'en 2010. Nous avons des offres de sociétés italiennes, françaises et belges», se réjouit Laurent Borella, responsable exécutif du Techno-Pôle. Il ne reste plus que 15% de surface disponible. Actuellement, le site héberge 60 PME, instituts de recherche et start-up, ce qui représente 450 emplois. Parmi les plus grandes sociétés, on compte Novelis, Netplus et TI Informatique. Parmi les plus récemment installées, l'association Sierre Anniviers Marketing, Géomatic et ses cartes interactives ou encore le distributeur pharmaceutique Valpharmex. Après une très bonne année 2011, les responsables du parc redoutent les effets de la crise. «C'est la grande inconnue, d'autant plus que la plupart de nos résidents sont tournés vers l'Europe», constate Laurent Borella.

Demain, encore plus grand...

Crise ou pas, il s'agit de donner les meilleures chances de développement à Techno-Pôle. C'est pourquoi la Ville de Sierre souhaite maîtriser les parcelles aux alentours. Avec la Bourgeoisie, elle vient de racheter à Constellium (anciennement Alcan) le grand bâtiment qui jouxte la voie de chemin de fer, anciennement nommé «Hôtel du Pont». Ce terrain de 3200 mètres carrés pourrait accueillir une future extension d'ici quelques années.



Photo: TWISTAIR

La Ville et la Bourgeoisie de Sierre ont acheté cette parcelle pour assurer le développement du Techno-Pôle.

Les commerces sierrois sous la loupe

Qui vient faire ses achats au centre de Sierre ? Les commerces et leurs vitrines sont-ils suffisamment attrayants ? Ces questions sont importantes pour l'avenir commercial de la Cité du Soleil. C'est pourquoi le Service de la Promotion économique a mandaté une société spécialiste du commerce et du marketing pour connaître les habitudes des visiteurs. Près de 2000 personnes ont été interviewées. La grande majorité sont des femmes, qui viennent faire leurs courses en matinée, à pied ou en voiture, et qui habitent à moins de dix minutes. On découvre également les attentes de ces visiteurs, leurs motivations et leurs appréciations. L'étude démontre, chiffres et photos à l'appui, que les différents types de commerces ne sont pas toujours bien répartis et que les vitrines mériteraient une mise en valeur. Chacun des 307 commerces a été analysé par les spécialistes. Un outil intéressant pour les commerçants, les acteurs de l'immobilier et les responsables politiques. Les résultats seront dévoilés lors d'une séance publique le 27 février à 19h, dans la grande salle de l'Hôtel-de-Ville.

Techno-Pôle gewinnt an Bedeutung

Die Unternehmen sind vom Siderser Technologiepark begeistert. Knapp 2 Jahre nach seiner Erweiterung sind 85% der Büros besetzt. 60 KMU, Forschungsinstitute und Start-ups sind dort untergebracht und bieten 450 Arbeitsplätze an. Um einen weiteren Ausbau zu ermöglichen, haben die Stadt und die Burgergemeinde Siders in der Nähe ein Grundstück von 3200 Quadratmetern gekauft.

Das Siderser Gewerbe unter der Lupe

Wer macht seine Einkäufe im Stadtzentrum von Siders? Sind die Geschäfte und ihre Schaufenster genügend attraktiv? Um die gewerbliche Zukunft des Stadtzentrums zu definieren, ist eine Studie in Auftrag gegeben worden. Über 2000 Personen sind befragt worden und jedes der 307 Geschäfte ist analysiert worden. Die Ergebnisse werden anlässlich einer öffentlichen Sitzung am 27. Februar 2012, um 19.00 Uhr, im grossen Saal des Rathauses vorgestellt.

Jouer avec son enfant à La Maison-Soleil

Depuis bientôt une année, La Maison-Soleil accueille petits et grands à Borzuat. Un lieu ouvert, qui permet aux familles de se détendre et de se rencontrer. En toute liberté et sans inscription.

Deux demi-journées par semaine, le troisième étage du Bâtiment de la Ludothèque s'ouvre aux parents et aux enfants de 0 à 5 ans qui désirent vivre un moment de détente avec d'autres familles. On peut y rester dix minutes ou deux heures. «C'est comme un jardin public, sauf qu'on est au chaud et qu'on peut se confier à des personnes qualifiées», explique Fanny Métrailler Devanthery, la présidente de l'Association La Maison-Soleil. Trois espaces sont à disposition: la cuisine, le coin jeux et l'atelier (de peinture et de terre). Les petits s'y amusent et rencontrent d'autres enfants, toujours accompagnés d'un adulte (le papa, la maman, un grand-parent ou un adulte de référence). «Ce n'est pas une garderie, mais un lieu de partage et de vie sociale avec l'enfant», précise Fanny Métrailler Devanthery. Le concept s'inspire des Maisons Vertes de la psychanalyste Françoise Dolto, des lieux de socialisation pour les tout-petits qui existent partout en France, mais aussi en Suisse dans plusieurs cantons romands. En Valais, La Maison-Soleil est la première du genre. Elle attire une cinquantaine de visiteurs toutes les semaines et étendra ses heures d'ouverture si le besoin se fait sentir.

Se sentir moins seul

Les pères et les mères sont souvent démunis face au comportement de leurs petits. Isolés, ils ne savent pas à qui parler. A La Maison-Soleil, ils peuvent parler d'éducation avec d'autres parents, mais aussi avec des professionnels de la petite enfance et de la famille. «Tout cela se passe de façon naturelle et conviviale. Nous ne donnons pas de conseils, mais nous redonnons confiance aux parents, nous les accompagnons pour qu'ils trouvent leurs propres clés», explique Fanny Métrailler Devanthery, qui intervient aussi en tant qu'accueillante dans le lieu. De leur côté, les enfants apprennent à respecter des règles simples de la vie sociale et se préparent aux séparations futures.

► Infos : www.lamaisonsoleil.ch

La Maison-Soleil, avenue des Ecoles 13 (Ludothèque), 3^e étage.

Ouverture mardi de 14h à 17h30 et vendredi de 9h à 12h.

Entrée libre et sans inscription. Participation de 2 francs par visite pour les frais.



A La Maison-Soleil, les enfants apprennent les règles de la vie sociale en compagnie de leurs parents.



Recherche mamans et papas de jour

L'Association des parents d'accueil de la région de Sierre a besoin de nouvelles forces. Elle recrute des mères ou des pères au foyer, motivés et disponibles pour l'accueil d'un enfant au moins une journée par semaine. Les parents intéressés sont formés

et encadrés par des professionnels. Ils touchent une petite rétribution, bénéficient de prestations sociales et d'une assurance RC. Si l'expérience vous intéresse, n'hésitez pas à contacter :

► APAC – Service accueil petite enfance

Catherine Valiquier, 027 452 26 00 ou 079 247 12 28

apac@sierre.ch

Un coup de pouce pour trouver sa place à l'école

Nouvelle culture, nouvelle école... Pour les familles migrantes, l'adaptation à notre région est un défi. L'Accompagnement Famille-Enfant les aide à s'organiser.

Une rencontre par semaine durant une année. Un moment pour répondre aux questions, vérifier les devoirs, expliquer le système scolaire et les codes culturels. C'est ce que propose l'Accompagnement Famille-Enfant aux écoliers en difficulté. Ce projet, né d'un partenariat entre la HES-SO Valais et la Ville de

Sierre, fait partie du programme de formation des étudiants en Travail social, orientation éducation. Ce sont eux qui visitent les familles, sur proposition des enseignants de l'école primaire. Le but est de valoriser les ressources familiales et de prévenir la démission des parents face à l'école.



Lejla Celic et sa mère Indira sont désormais autonomes pour gérer les tâches scolaires.

«Je crois davantage en moi»

En quatrième primaire, Lejla n'ouvrait pas la bouche en classe. Elle ne comprenait pas toujours les consignes du maître, mais n'osait pas poser de questions. «J'avais trop peur de faire faux.» A la maison, avec sa maman, elle passait beaucoup de temps sur ses devoirs. «Mais impossible de savoir si ce que nous faisons était juste. Malgré nos efforts, les notes ne suivaient pas... Je me sentais impuissante et j'étais désolée pour ma fille», se souvient Indira Celic. L'Accompagnement Famille-Enfant a débloqué la situation. Lejla a bénéficié

de deux années de suivi hebdomadaire. Leur accompagnante, Anita Jankovic, a assisté à la métamorphose de Lejla: «Elle s'est ouverte et devient de plus en plus autonome.» Sa maman est rassurée: «Je ne suis pas obligée de tout comprendre pour l'aider. Mon travail, c'est de vérifier qu'elle a fait ses devoirs. Pour le reste, je lui fais confiance!» Cette confiance, Lejla la savoure enfin. L'école ne lui fait plus peur et elle se réjouit d'entrer au CO l'an prochain.

Vocation confirmée!



Pour l'accompagnante Fanny Voirol, l'expérience a porté ses fruits.

Fanny Voirol suit une famille kosovare depuis une année. Etudiante en éducation sociale à la HES-SO Valais, elle prend cette expérience très au sérieux. «Je voulais me confronter à une culture différente et mieux connaître mes capacités professionnelles. C'est réussi! Les solutions que j'ai mises en place avec la famille donnent de très bons résultats.» Chaque mercredi, elle accompagne un écolier de 10 ans et sa maman. Ensemble, ils ont élaboré des petites chartes de comportement pour donner un cadre au garçon. «Je lui ai dit: si tu ne m'aides pas, je ne peux pas t'aider. Nous avons établi un lien de confiance et fixé des objectifs.» En quelques mois, le jeune a changé. Moins dissipé, plus engagé, il a compris l'importance de l'école. Pour Fanny, c'est une satisfaction et une confirmation de sa vocation. «Je veux travailler dans le social depuis que j'ai 13 ans. Je découvre que je suis vraiment à la bonne place!»

Eine Hilfe, um sich in der Schule wohlfühlen

Andere Kultur, andere Schule... Für die Migrantenfamilien stellt die Anpassung an unsere Region eine Herausforderung dar. Die Begleitung Familie-Kind hilft ihnen bei ihrer Organisation. Das Projekt ist aus einer Partnerschaft zwischen der HES-SO Wallis und der Stadt Siders entstanden und bezieht Studierende der Fachrichtung Sozialarbeit ein. Auf Vorschlag der Lehrpersonen der Primarschule besuchen diese die Familien, mit dem Ziel, Schülerinnen und Schülern mit Problemen zu helfen und die Zusammenarbeit der Eltern mit der Schule zu fördern.

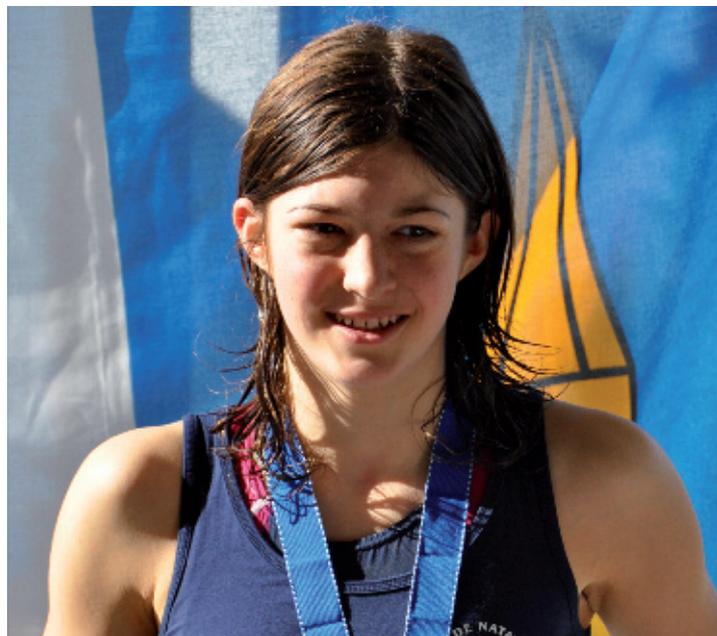
Deux personnalités récompensées

L'espoir du Club de Natation de Sierre et le président des juniors du FC Sierre reçoivent les mérites sportifs 2011 de la Ville.



Pierre-Alain Pouget: 20 ans auprès des juniors

C'est l'homme incontournable du football sierrois, celui qui organise la vie du club sur le terrain et en coulisses. Pierre-Alain Pouget s'est impliqué dans le FC grâce à ses enfants. Vingt ans plus tard, il est toujours à Condémines. A l'écoute des entraîneurs, des parents et des jeunes, le président des juniors est au four et au moulin, dans les séances de direction et au bord du stade, dans les vestiaires et au bureau. «Avec 200 joueurs, il y a souvent des problèmes à régler après les matches. Je dois rendre des comptes à l'Association valaisanne de Football, jouer les enquêteurs et les médiateurs lorsqu'il y a sanction... Cela ne s'arrête jamais!» Et lorsqu'un speaker manque à l'appel, c'est lui qui prend le micro. En lui attribuant ce mérite, la Ville de Sierre rend hommage à son engagement, à sa disponibilité et à ses compétences. Une présence bénévole précieuse pour le développement d'un club sportif. A près de 60 ans, Pierre-Alain Pouget souhaite passer le relais. «J'ai beaucoup appris au contact des jeunes, cela m'a permis de rester dans le coup! C'est malheureusement de plus en plus difficile de trouver des gens prêts à s'engager dans un comité.» Avis aux intéressés!



Julie Python: l'étoffe d'une championne

Formée dès l'âge de huit ans au Club de Natation de Sierre (CNS), Julie Python est aujourd'hui un espoir de la natation suisse. En 2011, elle a brillé aux championnats romands juniors: une première place aux 400 mètres quatre nages, une seconde place au 200 mètres libre et une troisième au 100 mètres quatre nages. Ses performances lui ont valu d'intégrer le cadre romand de natation. Elles ont aussi attiré l'attention de "Swiss Olympic": l'association faîtière du sport suisse lui a délivré une "Swiss Olympic Talents Card" en 2011. A 16 ans, Julie partage sa vie entre la piscine de Sierre et le collège des Creusets à Sion. Elle s'entraîne une dizaine d'heures par semaine. «J'ai peu de temps pour faire mes devoirs. Je concentre ces moments sur mes pauses de midi, le mercredi et le week-end. C'est une question d'organisation!», explique la jeune championne. Elle quitte la maison avant 7h le matin et ne revient pas avant 20h30. Mais la passion de l'eau ne la quitte jamais. «Le crawl est ma discipline fétiche. J'aime aussi le 400 mètres quatre nages (dauphin, dos, brasse, crawl). Cette année, je vise les championnats romands et les championnats suisses espoirs de Bâle.»

Sportler Ehrungen 2011

Julie Python vom Schwimmclub Siders und Pierre-Alain Pouget vom FC Siders werden von der Stadt für ihre sportlichen Leistungen und Verdienste geehrt. Julie Python trainiert seit dem Alter von 8 Jahren mit dem Schwimmclub von Siders (CNS) und gilt heute als eine der Nachwuchshoffnungen des schweizerischen Schwimmsports. Im Jahr 2011 hat sie die Juniorenmeisterschaft der Westschweiz über 400 Meter Lagen gewonnen. Sie studiert im Kollegium des Creusets in Sitten und trainiert rund zehn Stunden pro Woche. «Dieses Jahr kon-

zentriere ich mich auf die Westschweizer Meisterschaft und die Nachwuchs Schweizer Meisterschaft in Basel.»

An Pierre-Alain Pouget kommt man im Siderser Fussball nicht vorbei. Er organisiert das Leben des Klubs auf dem Rasen und hinter den Kulissen. Seit 20 Jahren steht der Präsident der Junioren den Trainern, Eltern und Junioren zur Verfügung. Mit dem Sportpreis würdigt die Stadt Siders seinen Einsatz, seine Verfügbarkeit und seine Kompetenzen.

Quel constructeur êtes-vous ?

Comment aménager le territoire tout en ménageant la nature ?

L'exposition «L'Autoroute se met au vert : jouez avec les forces de la nature!» vous invite à répondre...

L'A9 qui va traverser Finges n'aurait jamais été possible sans mesures de compensations. Le Parc naturel régional de Finges et l'Office de construction des Routes nationales mettent sur pied une exposition pour sensibiliser le public à cette cohabitation entre bitume et nature.

«L'Autoroute se met au vert» demande au visiteur de se positionner sur cinq domaines sensibles du Bois de Finges: le Rhône, la forêt, les étangs, les loisirs et l'agriculture. Sur le sol, un plan indique ces différentes zones et des panneaux expliquent leurs particularités. Au fil du parcours, on est confronté aux questions des décideurs. Quelle agriculture voulons-nous ? Faut-il interdire les pompages dans les étangs pour sauver les libellules ? Faut-il arrêter l'exploitation hydroélectrique dans le Rhône pour préserver certaines espèces ? Quelles concessions faire et à quelles conditions ? Les réponses choisies permettront, au terme de l'exposition, de dresser votre profil. Vous saurez alors si vous êtes un

constructeur «la nature d'abord», «l'homme au centre», «légaliste» ou si vous êtes partisan d'une approche «intégrative».

A voir en famille

En marge des questions propres à Finges, on découvre une foule d'informations intéressantes. Par exemple, que le «bio» n'a rien à voir avec la biodiversité, que les nouveaux systèmes d'irrigation ont changé les prairies, ou encore que les forêts sans entretien perdent leurs habitants. Pendant que les parents s'instruisent, les enfants auront fort à faire avec des jeux de construction qui les plongeront, à leur niveau, dans la réflexion de l'aménagement du territoire. Cette exposition ouvrira ses portes le 30 mars 2012 au Centre Nature et Paysage de Salquenen, et y restera plusieurs années.



Photo: AIAG-CVIS



Photo: PIERRE-ALAIN LOGGIER

Finges 1910 – 2010. Entre ces deux images, un siècle de changements techniques a transformé le paysage. La mosaïque de forêt, prés, champs, rivières, d'hier se limite aujourd'hui à une forêt dense et à des cultures intensives. Que faire pour allier le confort du présent à la richesse naturelle d'autrefois ?

Exposition :
«L'Autoroute se met au vert : jouez
avec les forces de la nature!»

Dès le 30 mars 2012 au Centre Nature et Paysage de
Salquenen. De 9h à 12h et de 13h à 17h, du lundi au vendredi.
Entrée libre.

Was sind Sie für ein Bauherr ?

Die Autobahn A9, die durch den Pfywald führt, hätte ohne Kompensation nie gebaut werden können. Der regionale Naturpark von Pfy-Finges und das Amt für Nationalstrassenbau eröffnen eine Ausstellung, welche die Öffentlichkeit für dieses Zusammenleben von Natur und Asphalt sensibilisieren soll. «A9 Im Kreislauf der Natur - ein Spiel mit den Gewalten» ist ein interaktiver Parcours, bei dem der Besucher Fragen beantworten und seine Meinung äussern kann.

Ab dem 30. März 2012 im Natur- und Landschaftszentrum von
Salgesch. Von Montag bis Freitag, 9.00 bis 12.00 und 13.00 bis
17.00 Uhr. Eintritt frei.

Théâtre Les Halles: la nouvelle formule est lancée

Nouvelle direction, nouvelle programmation, nouveau look. Depuis janvier, le Théâtre Les Halles fait peau neuve et s'inspire des soirées Tupperware pour faire parler de lui. A essayer !

**DIS VOIR,
ÇA JOUE
OÙ QUOI?**

PROGRAMME
JANVIER/JUIN 2012
THEATRE-LES-HALLES.CH
027/452 02 90
📍 théâtre les halles

TLH

**DIS VOIR,
ÇA JOUE
OÙ QUOI?**

PROGRAMME
JANVIER/JUIN 2012
THEATRE-LES-HALLES.CH
027/452 02 90
📍 théâtre les halles

TLH

Surprendre tout en restant accessible à tous. Le nouvel esprit du Théâtre Les Halles se retrouve aussi dans sa campagne d'affichage.

Les directeurs du Théâtre Les Halles (TLH) Denis Maillefer et Alexandre Doublet lancent leur première saison. Jusqu'au 30 juin, ils proposent treize rendez-vous, «des spectacles novateurs, qui tiennent réellement compte du public, qui cultivent l'audace sans laisser quiconque à quai.» Cette programmation de qualité est le point fort de la nouvelle formule des Halles. L'identité visuelle se décline désormais autour des 3 lettres «TLH». Les espaces intérieurs ont été repeints et transformés. La Ville de Sierre a augmenté le budget de fonctionnement annuel de 100'000 francs. Les prix d'entrée et les abonnements s'adaptent à toutes les bourses. Le tarif réduit à 11 francs reste moins cher qu'une place de cinéma.

A la rencontre du public

Le Théâtre Les Halles a monté deux concepts originaux pour trouver son public. Les soirées TupperHalles, inspirées du fameux concept de vente des récipients «Tupperware», s'organisent chez l'habitant, pour informer, répondre aux questions, entendre doléances et suggestions. Les co-directeurs débarquent dans votre salon, votre association, votre entreprise, pour un moment d'échange convivial. Le TLH a également recruté des Superspectateurs, qui ont pour mission d'inviter régulièrement des amis peu familiers du théâtre. Un geste sympathique pour donner le goût de «reviens-y»...

► Pour organiser une soirée TupperHalles ou devenir Superspectateur: 027 452 02 90

Les nouveaux tarifs

Une entrée: CHF 21.-

Une entrée prix réduit (AVS, AI, étudiant, apprenti, chômeur, professionnel): CHF 11.-

Abonnement général pour un an: CHF 201.- AVS/étudiants: CHF 101.-

Abonnement Never Alone (le détenteur de l'abonnement vient toujours accompagné d'une personne qui paie le tarif réduit à CHF 11.-): CHF 151.-



**DIS VOIR,
ÇA JOUE
OU QUOI?**

PROGRAMME

JANVIER/JUIN 2012

THEATRE-LES-HALLES.CH

027/452 02 90

théâtre les halles

TLH

Les 3 prochains spectacles

«**Une histoire ou Christian Crain**», du 28 février au 4 mars. Création en résidence par la Compagnie Jeanne Foehn. Autour d'un personnage en pleine crise identitaire, ce spectacle interroge notre façon de raconter et le regard de l'autre.

«**A+B=X**» et «**Spider Galaxies**», les 16 et 17 mars. Deux spectacles de danse de la Compagnie Gilles Jobin. Le premier est un chef-d'œuvre présenté dans le monde entier depuis 1997. Le second est la dernière chorégraphie de la compagnie. On peut voir l'un, l'autre, ou les deux!

«**Les artistes de la contrefaçon**», du 19 au 21 avril. Par l'Agence Louis-François Pinagot. Un groupe d'acteurs imitent des scènes de spectacles célèbres et essaient de comprendre comment ça marche. Un moment de jeu à la source de l'art: rechercher, se rappeler, mimer, observer, inventer!

► **Programme et réservations:** www.theatre-les-halles.ch

Neustart für das Theater Les Halles

Neue Direktion, neues Programm, neues Erscheinungsbild. Das Theater Les Halles (TLH) bietet «innovative Theateraufführungen, welche die Wünsche der Öffentlichkeit wirklich berücksichtigen.» Die Eintrittspreise und die Abonnemente sind für jedes Budget erschwinglich. Der reduzierte Preis von 11 Franken ist günstiger als ein Kinobesuch. Um das Publikum anzuziehen, werden sogenannte TupperHalles-Abende organisiert, die vom bekannten Konzept der «Tupperware» inspiriert worden sind. Diese Abende, die im privaten Rahmen stattfinden, dienen der Information und der Beantwortung von Fragen. Das TLH hat auch Superzuschauer rekrutiert, deren Aufgabe darin besteht, Verwandte und Bekannte einzuladen, die das Theater noch nicht kennen.



Musique et humour aux Caves

Du 7 au 10 mars, les Caves de Courten proposent quatre spectacles «made in Valais».

Comme chaque année à la sortie de l'hiver, les Caves de Courten proposent une succession de spectacles, à suivre du mercredi au samedi. On commence avec le one-man show de Jean-Louis Droz, un jeune humoriste valaisan qui fait parler de lui dans toute la Suisse romande. Le jeudi, la nouvelle création de la Compagnie L'Heure Orange, «Et si les valises volaient?» évoque le voyage à travers le monde et la vie.

Le lendemain, le théâtre musical de Pascal Viglino interroge la notion d'identité, dans un univers intimiste et burlesque. Samedi, les 6 musiciens du groupe I Folk revisitent les musiques traditionnelles irlandaises, finlandaises et balkaniques.

► **Réservations:** www.cavesdecourten.ch

Carnaval sierrois: le paradis des enfants!

Il n'y en a pas d'autre en Suisse romande! Le cortège entièrement mené par des enfants est une tradition sierroise bien établie. Le samedi 18 février 2012 à 14h, il partira de la place Beaulieu pour rejoindre la place de l'Hôtel-de-Ville. Le thème choisi par le comité d'organisation va inspirer les petits participants: «Le paradis des enfants» ouvre la porte aux idées les plus colorées et les plus douces. Ballons, guggens, chars et confetti vont joyeusement occuper la rue. Les sociétés locales et les représentants des différents quartiers sierrois contribuent à la réussite de la fête. Après le cortège en ville, Carnaval se poursuit à Noës et à Muraz, autour du bûcher du Bonhomme Hiver. Le lendemain, certains quartiers terminent leur tournée à Chalais.

► **Ouverture du Carnaval le 17 février à 19h à Muraz.**

Cortège des enfants le samedi 18 février 2012 à 14h sur la place Beaulieu. Verrée offerte.



Siderser Fastnacht: das Kinderparadies!

Das gibt es in der Westschweiz nur in Siders! Der Umzug, der vollständig von Kindern gestaltet wird, ist eine in Siders fest verankerte Tradition. Er findet am Samstag, den 18. Februar statt und führt vom Platz Beaulieu bis zum Rathausplatz. Das Thema des Umzugs 2012 lautet: «Das Kinderparadies». Luftballons, Guggenmusiken, Fastnachtswagen und Konfettis werden die Strassen in Beschlag nehmen. Lokale Vereine und Vertreter der verschiedenen Quartiere von Siders beteiligen sich am Erfolg des Festes. Nach dem Umzug im Stadtzentrum geht die Fastnacht in Noës und in Muraz mit der Verbrennung des Schneemanns weiter. Einige Quartiere nehmen am nächsten Tag ebenfalls am Umzug in Chalais teil.

Les prochains grands rendez-vous

17 et 18 février

Carnaval. Ouverture à Muraz le 17 février à 19h. Cortège des enfants le 18 février à 14h sur la place Beaulieu.

www.sierre.ch

Du 7 au 10 mars

Quatre spectacles «made in Valais» aux Caves de Courten, du jeudi au samedi. Le 7: «L'exode du Géranium», par Jean-Louis Droz. Le 8: «Et si les valises volaient», de la Cie l'Heure Orange. Le 9: «Per ênkÿé» de Pascal Viglino. Le 10: groupe «Folk».

www.cavesdecourten.ch

Dès le 30 mars

Exposition «L'Autoroute se met au vert. Jouez avec les forces de la nature», Centre Nature & Paysage à Salquenen.

Du lundi au vendredi, de 9h à 12h et de 13h à 17h. Vernissage le 30 mars à 11h.

www.pfyn-finges.ch

Le 21 avril

Printemps du Vin. Course de barrique et dégustation de vins.

www.salgesch.ch

Le 26 avril

Conférence «Permettre aux élèves de se motiver», avec Brigitte Prot, psychopédagogue, enseignante et formatrice à Paris. 20h, à la salle de conférence de la HEVS Sierre. Organisation: Direction des écoles

www.sierre.ch

Du 27 avril au 30 novembre

Exposition «Murs en pierres sèches», Musée valaisan de la Vigne et du Vin à Salquenen.

www.museevalaisanduvain.ch

Du 2 au 10 mai

DreamAgo, rendez-vous international du cinéma. Projections publiques gratuites tous les soirs au cinéma du Bourg, en présence des auteurs, acteurs, réalisateurs ou producteurs des films proposés.

www.dreamago.com

Dès le 25 mai

«Alpes», exposition photographique de Matthieu Gafsou aux Caves de Courten, en préambule du Festival Rilke. A voir jusqu'au 2 septembre

www.cavesdecourten.ch

3 juin

slowUP Valais. Journée de la mobilité douce sans voitures entre Sierre et Sion.

www.slowupvalais.ch

Du 6 au 10 juin

Sismics Festival. Événement culturel et artistique autour de la bande dessinée.

www.sismics.ch

A Sierre, il se passe toujours quelque chose. N'oubliez pas les rendez-vous réguliers des clubs sportifs, du Théâtre Les Halles, des Caves de Courten, de la Fondation Rilke, du Château Mercier, des Anciens Abattoirs, d'Art et Musique et des nombreuses associations et sociétés locales.

Retrouvez en permanence toute l'offre culturelle sierroise sur

www.sierre.ch et www.sierre-salgesch.ch